

**ANALISIS HASIL PENERJEMAHAN PUISI PERANCIS ABAD XIX KE  
DALAM BAHASA INDONESIA MENURUT MODEL JULIANE HOUSE**

**SKRIPSI**

diajukan untuk memenuhi sebagian syarat untuk memperoleh gelar  
Sarjana Pendidikan Bahasa Perancis



oleh

Riska Herwina

NIM 1504232

**DEPARTEMEN PENDIDIKAN BAHASA PERANCIS**

**FAKULTAS PENDIDIKAN BAHASA DAN SAstra**

**UNIVERSITAS PENDIDIKAN INDONESIA**

**2019**

---

# **ANALISIS HASIL PENERJEMAHAN PUI SI PERANCIS ABAD XIX KE DALAM BAHASA INDONESIA MENURUT MODEL JULIANE HOUSE**

Oleh

Riska Herwina

Sebuah skripsi yang diajukan untuk memenuhi salah satu syarat memperoleh gelar  
Sarjana Pendidikan pada Fakultas Pendidikan Bahasa dan Sastra

© Riska Herwina 2019

Universitas Pendidikan Indonesia

Desember 2019

Hak Cipta dilindungi undang-undang.

Skripsi ini tidak boleh diperbanyak seluruhnya atau sebagian,  
dengan dicetak ulang, difoto kopi, atau cara lainnya tanpa ijin dari penulis.

**LEMBAR PENGESAHAN**

**RISKA HERWINA**

**1504232**

**ANALISIS HASIL PENERJEMAHAN PUISI PERANCIS ABAD XIX KE  
DALAM BAHASA INDONESIA MENURUT MODEL JULIANE HOUSE**

**disetujui dan disahkan oleh:**

**Pembimbing Utama**



**Prof. Riswanda Setiadi, M.A., Ph.D.**

**NIP. 196510131992021001**

**Pembimbing Pendamping**



**Dante Darmawangsa, M.Pd.**

**NIP. 198311102014041001**

**Mengetahui,**

**Ketua Departemen Pendidikan Bahasa Perancis**



**Dr. Yuliarti Mutiarsih, M.Pd.**

**NIP. 196107231986012001**

## PERNYATAAN

Dengan ini saya Riska Herwina menyatakan bahwa skripsi yang berjudul “**Analisis Hasil Penerjemahan Puisi Perancis Abad XIX ke dalam Bahasa Indonesia Menurut Model Juliane House**” ini beserta seluruh isinya adalah benar-benar karya saya sendiri dan saya tidak melakukan penjiplakan atau pengutipan dengan cara-cara yang tidak sesuai dengan etika keilmuan. Atas pernyataan ini, saya siap menanggung risiko/sanksi yang dijatuhkan kepada saya apabila di kemudian hari ditemukan adanya pelanggaran etika keilmuan atau ada klaim dari pihak lain terhadap keaslian karya saya ini.

## ATTESTATION

*Je soussignée Riska Herwina atteste que ce mémoire intitulée « **Analyse des résultats de la traduction de la poésie française du XIXe siècle en indonésien selon le modèle de Juliane House** » est véritablement ma propre rédaction et que je ne pratique pas le démarquage ou le fait de citer des ouvrages qui ne conviennent pas aux critères du monde académique. Par cette attestation, je suis disposée à admettre la sanction si l'on trouve des infractions des codes d'éthiques dans ce mémoire.*

Bandung, November 2019

Riska Herwina

## ABSTRAK

Herwina, Riska. (2019). *Analisis Hasil Penerjemahan Puisi Perancis Abad XIX ke dalam Bahasa Indonesia Menurut Model Juliane House*. Bandung: Universitas Pendidikan Indonesia.

Menerjemahkan merupakan kegiatan yang dilakukan untuk memindahkan pesan dari satu bahasa ke bahasa yang lainnya. Hasil penerjemahan tersebut harus mempertahankan pesan asli dari bahasa sumber agar dapat dipahami dengan baik oleh pembaca bahasa sasaran. Oleh karena itu, hasil penerjemahan dirasa penting untuk dievaluasi atau dinilai dengan beberapa kriteria. Salah satu kriteria tersebut adalah aspek kualitas terjemahan. Kualitas terjemahan merupakan hal yang penting dalam penerjemahan karena dapat mempengaruhi pemahaman pembaca pada teks terjemahan. Aspek kualitas terjemahan saat ini semakin berkembang, salah satunya model House (1997) yang menganalisis kualitas terjemahan dari segi kesepadanan dengan memperhatikan prosesnya. Penilaian kualitas terjemahan saat ini sudah banyak dilakukan pada berbagai jenis teks, salah satunya teks sastra berupa puisi. Akan tetapi, masih terdapat anggapan bahwa puisi tidak dapat diterjemahkan. Oleh karena itu, penelitian ini akan berfokus pada analisis hasil penerjemahan puisi Perancis ke dalam bahasa Indonesia berdasarkan model House (1997). Adapun tujuan dari penelitian ini untuk: 1) mendeskripsikan jenis kesalahan yang ditemukan pada hasil penerjemahan puisi Perancis abad XIX ke dalam bahasa Indonesia menurut model Juliane House, dan 2) mendeskripsikan kualitas terjemahan puisi Perancis abad XIX ke dalam bahasa Indonesia menurut model Juliane House. Objek dalam penelitian ini adalah seluruh struktur fisik dan batin yang terdapat dalam puisi Perancis abad XIX dan terjemahannya. Adapun puisi yang digunakan pada penelitian ini terdiri dari sepuluh puisi sampel karya Gerald de Nevril, Alfred de Musset, Charles Baudelaire, Paul Verlaine, dan Arthur Rimbaud. Berdasarkan hasil penelitian, kesepuluh puisi tersebut belum diterjemahkan secara sepadan dikarenakan masih terdapatnya kesalahan terbuka (*overt errors*).

***Kata kunci: kesepadanan, kualitas terjemahan, Juliane House, puisi terjemahan***

## DAFTAR ISI

<b>LEMBAR PENGESAHAN</b> .....	4
<b>PERNYATAAN</b> .....	5
<b>UCAPAN TERIMA KASIH</b> .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
<b>KATA PENGANTAR</b> .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
<b>ABSTRAK</b> .....	6
<b>DAFTAR ISI</b> .....	7
<b>DAFTAR TABEL</b> .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
<b>DAFTAR GAMBAR</b> .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
<b>DAFTAR LAMPIRAN</b> .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
<b>BAB I PENDAHULUAN</b> .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
1.1 Latar Belakang Penelitian .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
1.2 Rumusan Masalah Penelitian .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
1.3 Tujuan Penelitian.....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
1.4 Manfaat Penelitian.....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
1.4.1 Manfaat Teoretis .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
1.4.2 Manfaat Praktis .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
1.5 Struktur Organisasi.....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
<b>BAB II KAJIAN PUSTAKA</b> .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
2.1 Penerjemahan.....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
2.1.1 Definisi Penerjemahan .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
2.1.2 Proses Penerjemahan.....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
2.1.3 Studi Penerjemahan.....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
2.2 Kualitas Terjemahan .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
2.2.1 Definisi Kualitas Terjemahan ....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>

2.2.2 Pendekatan Penilaian Kualitas Terjemahan ....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
2.2.3 Penilaian Kualitas Terjemahan Model Juliane House.....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
2.2.4 Bidang Penilaian Kualitas Terjemahan ....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
2.3 Penerjemahan Karya Sastra.....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
2.4 Puisi .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
2.4.1 Definisi Puisi .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
2.4.2 Struktur Puisi.....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
2.4.3 Jenis-jenis Puisi .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
<b>BAB III METODE PENELITIAN .....</b>	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
3.1 Desain Penelitian.....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
3.2 Subjek dan Objek Penelitian .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
3.2.1 Subjek Penelitian.....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
3.2.2 Objek Penelitian .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
3.3 Pengumpulan Data .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
3.3.1 Instrumen Penelitian.....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
3.3.2 Metode dan Teknik Pengumpulan Data...	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
3.3.3 Validitas dan Realibilitas .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
3.4 Analisis Data .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
<b>BAB IV TEMUAN DAN PEMBAHASAN .....</b>	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
4.1 Hasil Temuan dan Pembahasan Puisi Karya Gerald de Nevril ‘ <i>Une allée du Luxembourg</i> ’ .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
4.1.1 <i>Covert Errors</i> .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
4.1.1.1 <i>Register</i> .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>

4.1.1.2	<i>Genre</i> .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
4.1.1.3	<i>Function</i> .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
4.1.2	<i>Overt Errors</i> .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
4.1.2.1	<i>Change of Denotative Meaning</i> ...	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
4.1.2.2	<i>Breach of Target Language System</i> ....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
4.1.3	Pernyataan Kualitas Terjemahan	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
4.2	Hasil Temuan dan Pembahasan Puisi Karya Alfred de Musset	
	<i>‘Chanson : J’ai dit à mon cœur’</i> .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
4.2.1	<i>Covert Errors</i> .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
4.2.1.2	<i>Register</i> .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
4.2.1.3	<i>Genre</i> .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
4.2.1.4	<i>Function</i> .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
4.2.2	<i>Overt Errors</i> .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
4.2.2.1	<i>Change of Denotative Meaning</i> ...	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
4.2.2.2	<i>Breach of Target Language System</i> ....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
4.2.3	Penyataan Kualitas Terjemahan	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
4.3	Hasil Temuan dan Pembahasan Puisi Karya Alfred de Musset	
	<i>‘Tristesse’</i> .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
4.3.1	<i>Covert Errors</i> .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
4.3.1.1	<i>Register</i> .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
4.3.1.2	<i>Genre</i> .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
4.3.1.3	<i>Function</i> .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
4.3.2	<i>Overt Errors</i> .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>

4.3.2.1	<i>Change of Denotative Meaning ...</i>	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
4.3.2.2	<i>Breach of Target Language System ....</i>	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
4.3.3	Penyataan Kualitas Terjemahan	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
4.4	Hasil Temuan dan Pembahasan Puisi Karya Charles Baudelaire	
	<i>'Correspondances'</i> .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
4.4.1	<i>Covert Errors</i> .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
4.4.1.1	<i>Register</i> .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
4.4.1.2	<i>Genre</i> .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
4.4.1.3	<i>Function</i> .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
4.4.2	<i>Overt Errors</i> .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
4.4.2.1	<i>Change of Denotative Meaning ...</i>	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
4.4.2.2	<i>Breach of Target Language System ....</i>	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
4.4.3	Penyataan Kualitas Terjemahan	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
4.5	Hasil Temuan dan Pembahasan Puisi Karya Charles Baudelaire	
	<i>'L'homme et la mer'</i> .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
4.5.1	<i>Covert Errors</i> .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
4.5.1.1	<i>Register</i> .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
4.5.1.2	<i>Genre</i> .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
4.5.1.3	<i>Function</i> .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
4.5.2	<i>Overt Errors</i> .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
4.5.2.1	<i>Change of Denotative Meaning ...</i>	<b>Error! Bookmark not defined.</b>

4.5.2.2 Breach of Target Language System....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
4.5.3 Pernyataan Kualitas Terjemahan	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
4.6 Hasil Temuan dan Pembahasan Puisi Karya Paul Verlaine ‘ <i>Il pleure dans mon Cœur</i> ’ .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
4.6.1 Covert Errors .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
4.6.1.1 Register .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
4.6.1.2. Genre .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
4.6.1.3 Function .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
4.6.2 Overt Errors .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
4.6.2.1 Change of Denotative Meaning ...	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
4.6.2.2 Breach of Target Language System....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
4.6.3 Penyataan Kualitas Terjemahan.	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
4.7 Hasil Temuan dan Pembahasan Puisi Karya Paul Verlaine ‘ <i>Chanson d’automne</i> ’ .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
4.7.1 Covert Errors .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
4.7.1.1 Register .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
4.7.1.2 Genre .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
4.7.1.3 Function .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
4.7.2 Overt Errors .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
4.7.2.1 Change of Denotative Meaning ...	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
4.7.2.2 Breach of Target Language System....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
4.7.3 Pernyataan Kualitas Terjemahan	<b>Error! Bookmark not defined.</b>

4.8 Hasil Temuan dan Pembahasan Puisi Karya Paul Verlaine ‘ <i>La lune blanche</i> ’ .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
4.8.1 <i>Covert Errors</i> .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
4.8.1.1 <i>Register</i> .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
4.8.1.2 <i>Genre</i> .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
4.8.1.3 <i>Function</i> .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
4.8.2 <i>Overt Errors</i> .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
4.8.2.1 <i>Change of Denotative Meaning ...</i>	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
4.8.2.2 <i>Breach of Target Language System....</i>	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
4.8.3 <i>Penyataan Kualitas Terjemahan</i>	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
4.9 Hasil Temuan dan Pembahasan Puisi Karya Arthur Rimbaud ‘ <i>Chanson de plus haute tour</i> ’ .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
4.9.1 <i>Covert Errors</i> .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
4.9.1.1 <i>Register</i> .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
4.9.1.2 <i>Genre</i> .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
4.9.1.3 <i>Function</i> .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
4.9.2 <i>Overt Errors</i> .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
4.9.2.1 <i>Change of Denotative Meaning ...</i>	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
4.9.2.2 <i>Breach of Target Language System....</i>	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
4.9.3 <i>Pernyataan Kualitas Terjemahan</i>	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
4.10 Hasil Temuan dan Pembahasan Puisi Karya Arthur Rimbaud ‘ <i>Fêtes de la faim</i> ’ .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
4.10.1 <i>Covert Errors</i> .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>

4.10.1.1 <i>Register</i> .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
4.10.1.2 <i>Genre</i> .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
4.10.1.3 <i>Function</i> .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
4.10.2 <i>Overt Errors</i> .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
4.10.2.1 <i>Change of Denotative Meaning</i> ..	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
4.10.2.2 <i>Breach of Target Language System</i> ..	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
4.10.3 <i>Penyataan Kualitas Terjemahan</i> .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>

**BAB V SIMPULAN, IMPLIKASI, DAN REKOMENDASI Error! Bookmark not defined.**

5.1 <i>Simpulan</i> .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
5.2 <i>Implikasi</i> .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
5.3 <i>Rekomendasi</i> .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>

**DAFTAR RUJUKAN ..... 14**

**LAMPIRAN.....Error! Bookmark not defined.**

## DAFTAR RUJUKAN

- Ali, M. T. (2011). *Puisi Dunia : Gema Jiwa Slavia dan Latin*. Jakarta: PT Balai Pustaka (Persero).
- Alikhademi, A. (2015). The Application of House's Model on 'Langman's Medical Embryology' and Its Persian Translation. *British Journal of Education*, 3(2), 1-20. Retrieved from <http://www.eajournals.org/wp-content/uploads/The-Application-of---Langman---s-Medical-Embryology----and-its-Persian-translationby-Gh.Hasanzadeh-Ph.D-etall.pdf>
- Al-Qinai, J. (2000). Translation Quality Assessment: Strategies, Parametres and Procedures. *Meta*, 497-519. doi:10.7202/001878ar
- Aminuddin. (1995). *Pengantar Apresiasi Karya Sastra*. Bandung: Sinar Biru.
- Aminuddin. (2002). *Pengantar Apresiasi Karya Sastra*. Bandung: Sinar Baru Algensindo.
- Antari, A. M. (2017). *Assessing Student's Translation Quality on Lang Leav's Poem 'She'*. (Skripsi). Program Studi Pendidikan Bahasa Inggris Fakultas Pendidikan Bahasa dan Sastra, Universitas Pendidikan Indonesia, Bandung.
- Anwar, C. (1949). *Deru Campur Debu*. Bandung: Pembangunan.
- Anwar, C. (1949). *Kerikil-kerikil Tajam dan yang Terampas dan yang Putus*. Jakarta: Pustaka Rakjat.
- Arifah, D. N. (2012). *Variasi Bahasa Guru Dalam Interaksi Pembelajaran Pada Siswa Tunagrahita di SLB Negeri Pembina Yogyakarta*. (Skripsi). Program Studi Pendidikan bahasa dan Sastra Indonesia Fakultas bahasa dan Seni, Universitas Negeri Yogyakarta, Yogyakarta.
- Arnold, D. (1994). *Machine Translation: An Introductory Guide*. Manchester & Oxford: NCC Blackwell.
- Arikunto, S. (2010). *Prosedur Penelitian: Suatu Pendekatan Praktik (Edisi Revisi)*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Asiah, S. N. (2014). *Kualitas Terjemahan Subtitel Film Omar*. (Skripsi). Program Studi Tarjamah Fakultas Adab dan Humaniora, Universitas Islam Negeri Syarif Hidayatullah, Jakarta.
- Azwar, S. (2003) *Sikap Manusia Teori dan Pengukurannya*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Badrun, A. (1989). *Teori Puisi*. Jakarta: Direktorat Jenderal Pendidikan Tinggi Depdikbud.
- Bassnet, S. (2002). *Translation Studies*. London & New York: Routledge.

- Boase, B. J. (2009). *Poetry*, In Baker, M. & Saldanha, G. (eds). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies* (2<sup>nd</sup> Ed.). (pp. 194-196). London & New York: Routledge.
- Bodgan, R., & Taylor, S. J. (2000). *Introduction to qualitative research methods: a guidebook and resource*. New Jersey: John Wiley & Sons, Inc.
- Bouk, E. (2018). English Dialogs in the Perspective of Pragmatic Competence of English Study Program Student of Unimor. *Jurnal Tutor*, 4(1).
- Catford, J. C. (1965). *A Linguistics Theory of Translation*. Oxford: Oxford University Press.
- Chesterman, A. (Ed.). (1989). *Readings in Translation Theory*. Helsinki: Oy Finn Lectura Ab.
- Chaer, A & Agustina, L. (2004). *Sosiolinguistik Perkenalan Awal*. Jakarta: PT Rineka Cipta
- CNRTL. (2012) *Manière de dire*. Diakses pada tanggal 25 Desember 2019 dari <https://www.cntrl.fr/lexicographie>.
- Damono, S. D. (2006). *Ayat-ayat Api*. Jakarta: PT Pustaka Utama Grafiti.
- Darma, Y. A. (2007). Metode Pembelajaran Penerjemahan. *Jurnal Pendidikan dan Kebudayaan*, 67, 678-695. Retrieved from <http://jurnaldikbud.kemdikbud.go.id/index.php/jpnk/article/view/391>
- Dubois, J. (2000). *Dictionnaire de Linguistique*. Larousse: Paris.
- Ernotte-Cunci, G. (2012) *Étudier un poème*. Diakses pada tanggal 25 Desember 2019 dari <https://www.lumni.fr/article/etudier-un-poeme>
- Gile, D. (2005). *La Traduction : La Comprendre, l'apprendre*. Paris: Presses Universitaires de France.
- Grisé, C. M. (2002). *Recontres avec la poésie : un guide pratique pour la lecture et l'analyse du poème*. Toronto : Canadian Scholars Press Inc.
- Halliday, M. A. K. (1973). *Explorations in the Functions of Language*. London: Edward Arnold.
- Halliday, M. A. K., & Hasan, R. (1989). *Language, context and text Aspects of language in a social-semiotic perspective* (2<sup>nd</sup> ed.). Oxford: Oxford University Press.
- Hamzah. (1959). *Nyanyian Senyi*. Jakarta: Balai Pustaka.
- Handayani, A. (2009). *Analisis Ideologi Penerjemahan dan Penilaian Kualitas Terjemahan Istilah Kedokteran dalam buku 'Lecture notes on clinical medicine'*. (Tesis). Program Studi Linguistik Penerjemahan Pascasarjana, Universitas Sebelas Maret, Surakarta.

- Hartono. (2016). Analisis Kesilapan Terjemahan Bahasa Inggris Ke Dalam Bahasa Indonesia. *Jurnal Keilmuan Bahasa, Sastra, dan Pengajarannya*, 40-46. Retrieved from <http://ejournal.umm.ac.id/index.php/kembara/article/view/4042>
- Hassan. (2011). *Literary Translation: Aspects of Pragmatic Meaning*. Newcastle: Cambridge Scholars Publishing.
- Henst, J. (2002). *La perspective pragmatique dans l'étude du raisonnement et de la rationalité*. *Annae Psychologique, Centre Henri Pieron/Armand Colin*, 2002, 102, 65-108. Retrieved from : <https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-00000172>
- Holmes, J. S. (1988b). *The Name And Nature Of Translation Studies*. Amsterdam: Rodopi
- Honig, H. G. (1997). *Positions, power, and practice: Functionalist approaches and translation quality assessment*. *Current Issues in Language & Society*, 4(1), 6-34. doi:10.1080/13520529709615477
- House, J. (1997). *Translation Quality Assessment: A Model Revisited*. Tübingen: Narr.
- House, J. (2001). Translation Quality Assessment: Linguistic Description versus Social Evaluation. *Meta ; journal des traducteurs / Meta: Translator' Journal*, 46(2), 243-257. Retrieved from <https://www.erudit.org/fr/revues/meta/2001-v46-n2-meta159/003141ar.pdf>
- House, J. (2015). *Translation Quality Assessment : Past and Present*. London & New York: Routledge.
- Ivarsson, J. (1992). *Subtitling for the Media*. Stockholm: Transedit.
- Joos, M. (1961). *The Five Clocks*. New York: Harcourt, Brace and World.
- Kamus Besar Bahasa Indonesia V 0.2.1 Beta (21). (2016). Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa, Kementrian Pendidikan dan Kebudayaan Republik Indonesia
- Kargarzadeh, F., & Paziresh, A. (2017). Assessing the Quality of Persian Translation of Kite Runner based on House's (2014) Functional Pragmatic Model. *International Journal of English Language & Translation Studies*, 5(1), 117-126. Retrieved from <http://www.eltsjournal.org/archive/value5%20issue1/15-5-1-17.pdf>
- Kolahi, S. (2012). Application of Lefevre's Seven Strategies in English Translation of Sohrab Sepehri's Poems. *International Journal of Linguistics*, 4(4), 450-467. Retrieved from <https://pdfs.semanticscholar.org/82e9/aea62fb657fbb8f866bec357f7179798b298.pdf>

- Larson, M. L. (1998). *Meaning-Based Translation: A Guide to Cross-Language Equivalence*. New York: University Press of America.
- Larousse. (2015). *Dictionnaire : figuratif\_figurative*. Diakses pada tanggal 25 Desember 2019 dari [https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/figuratif\\_figurative/33653](https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/figuratif_figurative/33653)
- Lefevre, A. (1975). *Translation petry: seven strategies and a blueprint*. Assen: Van Gorcum.
- Lefevre, A. (1992). *Translation/ History/ Culture: A Sourcebook*. London & New York: Routledge
- Leuven-Zwart, K. (1989). *Translation and Original Similarities and Dissimilarities*. *I/ Target* 1(2), 151-181.
- Leuven-Zwart, K. (1990). *Translation and Original Similarities and Dissimilarities*, II '. *Target* 2(1), 69-9.
- Machali, R. (2009). *Pedoman bagi Penerjemah*. Bandung: Kaifa.
- Mahsun. (2005). *Metode Penelitian Bahasa*. Jakarta: PT. Raja Grafindo Persada.
- Mateo, R. M. (2014). A Deeper Look into Metrics for Translation Quality Assessment (TQA): A Case Study. *A Journal of English and American Studies*, 49, 73-94. Retrieved from [https://www.researchgate.net/publication/283399796\\_A\\_deeper\\_look\\_into\\_metrics\\_for\\_translation\\_quality\\_assessment\\_TQA\\_A\\_case\\_study/link/5767c79708ae421c448dc465/download](https://www.researchgate.net/publication/283399796_A_deeper_look_into_metrics_for_translation_quality_assessment_TQA_A_case_study/link/5767c79708ae421c448dc465/download)
- Matondang, Z. (2009). Validitas dan Realibilitas Suatu Instrumen Penelitian. *Jurnal Tabularasa PPS UNIMED*, 6(1), 87-97. Retrieved from <http://digilib.unimed.ac.id/705/1/Validitas%20dan%20reliabilitas%20suatu%20instrumen%20penelitian.pdf>
- Matthiessen, C., & Halliday, M. (1997). *Systemic functional grammar* (1<sup>st</sup> ed.).
- McMillan, J. H., & Schumacher, S. (2001). *Research in education: A conceptual introduction*. New York: Longman.
- Moghadam, M. N., & Rezaee, M. (2017). Assessing the Quality of the Persian Translation of the book Principles of Marketing based on House's (TQA) Model. *Journal of Language and Translation*, 7(4), 49-64. Retrieved from [http://tlt.azad.ac.ir/article\\_538315\\_89ab7400ed3930e98e164a46ace8d019.pdf](http://tlt.azad.ac.ir/article_538315_89ab7400ed3930e98e164a46ace8d019.pdf)
- Moleong, L. J. (2014). *Metode Penelitian Kualitatif*. Bandung: PT Remaja Rosdakarya.
- Munday, J. (2001). *Introducing Translation Studies: Theories and Applications* [E-reader version]. Retrieved from <http://gateway.isiknowledge.com/gateway/Gateway.cgi?GWVersion=2&SrcAuth=AegeanSoftware&SrcAp>

p=NoteExpress&DestLinkType=FullRecord&DestApp=WOS&KeyUT=00322052000009

- Nababan, M., Nuraeni, A., & Sumardiono. (2012). Pengembangan Model Penilaian Kualitas Terjemahan. *Kajian Linguistik dan Sastra*, 24(1), 39-57. Retrieved from <https://publikasiilmiah.ums.ac.id/bitstream/handle/11617/2220/4.%20MANGATUR%20NABABAN.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
- Nasution, S. (1988). *Metode Penelitian Naturalistik Kualitatif*. Bandung: Tarsito.
- Newmark, P. (1981). *Approaches to translation*. New York: Pergamon Press.
- Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. Shanghai Foreign Language Education Press.
- Nida, E. A. (1975). *Language Structure and Translation: Essays by Nida*. Stanford: Stanford University Press.
- Nida, E. A. & Taber, C. R. (1982). *The Theory and Practice of Translation* [E-reader version]. Retrieved from <https://www.scribd.com/doc/6409197/Nida-E-a-Taber-C-R-The-Theoryand-the-Practice-of-Translation>.
- Palmer, F. R. (1981). *Semantics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Parker, F. (1986). *Linguistics for Non-linguists*. London: Taylor & Francis, Ltd.
- Pelawi. (2009). Aspek Semantik dan Pragmatik Dalam Penerjemahan. *Jurnal LINGUA CULTURAI*, 3(2), 146-151. Retrieved from <http://journal.binus.ac.id/index.php/Lingua/view/341/324>.
- Pradopo. (1987). *Pengkajian Puisi*. Yogyakarta: Gadjah Mada University Press.
- Purnelle, G. (2005). *Pour une description typographique du poème*. Retrieved from <https://orbi.uliege.be/bitstream/2268/34446/1/Purnelle13.pdf>
- Pym, A. (1998). *Method in Translation History*. Manchester: St. Jerome.
- Pym, A. (2009). *Translator Training*. Oxford companion to translation studies: Oxford Press.
- Robinson, D. (Ed.). (1997a). *Western Translation Theory from Herodotus to Nietzsche*. Manchester: St. Jerome.
- Sadler, T.W. (2012). *Langman's Medical Embryology*. Newyork: London.
- Saeed, J. (1997). *Semantics*. Oxford: Blackwell Publishers.
- Saifuddin, F. (2018). Denotative and Connotative Meaning of Signs in Lombok Musical Instrument (Gendang beleq). *International Journal of English Literature and Social Sciences (IJELS)*. 3(1), 97-99. Retrieved from <https://media.neliti.com/media/publications/239275-denotative-and->

Riska Herwina, 2019

ANALISIS HASIL PENERJEMAHAN PUISI PERANCIS ABAD XIX KE DALAM BAHASA INDONESIA  
MENURUT MODEL JULIANE HOUSE

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu

connotative-meaning-of-si-08bd3319.pdf

- Savory. (1968). *The art of translation*. Boston: The Writer.
- Schaffner, C. (1997). 'Good' to 'Functionally Appropriate': Assessing Translation Quality. *Current Issues In Language and Society*, 1-5. Retrieved from [https://www.academia.edu/217080/by\\_Christina\\_Sch%C3%A4ffner\\_From\\_Good\\_to\\_Functionally\\_Appropriate\\_Assessing\\_Translation\\_Quality](https://www.academia.edu/217080/by_Christina_Sch%C3%A4ffner_From_Good_to_Functionally_Appropriate_Assessing_Translation_Quality)
- Schaffner, C. (Ed.). (1998). *Translation and Quality*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Siswanto, W. (2008). *Pengantar Teori Sastra*. Jakarta: Grasindo.
- Sudaryanto. (1993). *Metode dan Aneka Teknik Analisis Bahasa (Pengantar Penelitian Wahana Kebudayaan Secara Linguistik)*. Yogyakarta: Duta Wacana University Press.
- Sudaryat. (2006). *Makna Dalam Wacana: Prinsip-prinsip Semantik dan Pragmatik*.
- Sudjana, N. (2004). *Penilaian Hasil Proses belajar Mengajar*. Bandung: Remaja Rosdakarya.
- Sukmadinata, N. S. (2016). *Metode Penelitian Pendidikan*. Bandung: Remaja Rosdakarya.
- Soedjito, M. H. (1986). *Keterampilan Menulis Paragraf*. Bandung : Remaja Karya
- Sugiyono. (2017). *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif, dan R&D*. Bandung : Alfabeta.
- Supardo, S. (1988). *Bahasa Indonesia dalam Konteks*. Jakarta: Departemen Pendidikan dan Kebudayaan.
- Suryawinata, Z. (1989a). *Terjemahan: Pengantar Teori dan Praktek*. Jakarta: Depdikbud, Dirjen Dikti, PPLPTK.
- Suryawinata, Z., & Hariyanto, S. (2003). *Translation: bahasan teori & Penuntun Praktis Menerjemahkan*. Yogyakarta: Kanisius.
- Suryawinata, Z., & Hariyanto, S. (2016). *Translation : Bahasan Teori & Penuntun Praktis Menerjemahkan*. Yogyakarta: Kanisius.
- Taylor, B. R. (2005). *The Clinician's Guide to Medical Writing*. New York: Springer.
- Tongeren. (1997). Microsimulation of the Firm and the Economy. *SAGE Journals*, 225-229. doi:10.1177/1046878197282006
- Toury, G. (1995). *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.

Van den Bergh, C. (2001). *Vers une théorie du vers (Acta Fabula)*. Diakses pada tanggal 25 Desember 2019 dari <https://www.fabula.org/revue/cr/116.php>

Waluyo, H. J. (1987). *Teori dan Apresiasi Puisi*. Jakarta: Erlangga.

Williams, J. & Chesterman, A. (2002). *The Map: A Beginner's Guide to Doing Research in Translation Studies*. Brooklands: St. Jerome Publishing.